

がいこくせき こ きょういくそうだん
外国籍の子どもたちのための教育相談ガイド

Hướng dẫn giáo dục dành cho trẻ em

có quốc tịch nước ngoài

だい はん
第2版 - Tái bản lần 2 -

にほんご
やさしい日本語・ベトナム語

Phiên bản tiếng Nhật đơn giản và tiếng Việt



かわごえしやくしょ こくさいぶんかこうりゅうか
川越市役所 国際文化交流課

きょうりょく かわごえしがいこくせきしみんかいぎ
(協力：川越市外国籍市民会議)

Tòa thị chính Kawagoe - Phòng giao lưu văn hóa
(Hợp tác: Hội nghị công dân nước ngoài thành phố Kawagoe)

《 このガイドの使い方 》

このガイドは、外国籍の子どもたちやその保護者（＝子どもたちの親や家族）のためのものです。川越市の小学校や中学校のことで、悩んでいることや不安なことがあるときは、これを読んでください。そして、分からないことがあるときは、「問い合わせ先」に書いてあるところに相談してください。

相談するときに日本語で伝えられるか、不安かもしれません。そのときは、日本語が話せる家族や友達と一緒に、「問い合わせ先」に書いてあるところに行き、相談してください。

電話を使って、通訳してもらえる（＝日本語や外国語に言い変える）サービスもあります。「問い合わせ先」に書いてあるところに行き、このサービスを使って相談することもできます。くわしくは、「質問6」を見てください。

このガイドには、いろいろなウェブサイトのアドレスや2次元バーコードが書いてあります。大切な情報を紹介するためです。携帯電話（＝スマートフォン）などを使って読んでください。



左のような、白と黒の画像を「2次元バーコード」と呼びます。携帯電話に2次元バーコードを写すソフトを入れると、色々なウェブサイトを見ることができます。
左の2次元バーコードを写すと、川越市役所のウェブサイトを見ることができます。

« Cách sử dụng hướng dẫn này »

Hướng dẫn này dành cho trẻ em có quốc tịch nước ngoài và phụ huynh (cha mẹ và gia đình của trẻ). Vui lòng đọc nếu bạn có điều gì lo lắng hoặc bất an về trường tiểu học và trung học cơ sở tại thành phố Kawagoe. **Nếu có điều gì không hiểu, vui lòng liên hệ với chúng tôi theo mục "Thông tin liên hệ"**.

Nếu bạn cảm thấy không chắc chắn về khả năng truyền đạt bằng tiếng Nhật của mình, hãy dẫn người nhà hoặc bạn bè có thể nói tiếng Nhật đến văn phòng được liệt kê ở mục "Thông tin liên hệ" để được hỗ trợ.

Ngoài ra, còn có dịch vụ phiên dịch qua điện thoại (dịch sang tiếng Nhật và tiếng nước ngoài). **Bạn cũng có thể đến văn phòng được ghi ở mục "Thông tin liên hệ" và sử dụng dịch vụ này để được hỗ trợ.** Để biết thông tin chi tiết, vui lòng xem "Câu hỏi 6" trong hướng dẫn này.

Hướng dẫn này chứa địa chỉ và mã vạch 2D của nhiều trang web khác nhau nhằm giới thiệu các thông tin quan trọng. Vui lòng sử dụng điện thoại di động (smartphone) hay các thiết bị khác để đọc những thông tin quan trọng đó.



Hình ảnh trắng và đen như hình bên trái được gọi là "mã vạch hai chiều". Nếu cài đặt phần mềm quét mã vạch hai chiều vào điện thoại di động, bạn có thể xem được nhiều trang web khác nhau.

Bằng cách quét mã vạch hai chiều ở bên trái, bạn có thể xem trang web của Tòa thị chính Kawagoe.

《 大切な2つのお願いがあります 》

お子さんを日本の小学校や中学校に通わせるときに考えてほしい、大切なことが2つあります。

(1) 日本の学校の仕組みをよく知る

日本の学校の仕組みは、外国の学校の仕組みと違うところがあります。その違いをよく理解することが大切です。文部科学省（＝学校や教育などに関する国の役所）が案内を作っています。「就学ガイドブック」と言います。大切なことがたくさん書いてあります。読んでください。

このガイドブックは、いろいろな言葉で読むことができます。下のアドレスや2次元バーコードから確認してください。

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm



(2) 日本語の勉強がとても大切

日本語の勉強は、子どもたちと保護者（＝子どもたちの親や家族）の皆さん、どちらにとっても大切です。日本語がまったく分からないと、学校との連絡も大変です。日本で仕事を探したり、高校などに進学する場合、日本語の力を伸ばすことが大切です。お子さんだけでなく、保護者の皆さんも一緒に、日本語の勉強を頑張ってください。

川越市では、無料の（＝お金がかからない）日本語教室を開いています。くわしくは、「質問7」を見てください。

« Hai điều quan trọng »

Có 2 điều quan trọng mà bạn cần cân nhắc khi cho con đi học ở trường tiểu học và trung học cơ sở tại Nhật Bản.

(1) Tìm hiểu về hệ thống trường học tại Nhật Bản

Hệ thống trường học tại Nhật Bản có những điểm khác so với hệ thống trường học tại nước ngoài. Việc hiểu rõ sự khác biệt đó vô cùng quan trọng. **Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ (= cơ quan nhà nước về trường học và giáo dục, v.v.) đang xây dựng tài liệu hướng dẫn mang tên “Sách hướng dẫn nhập học” chứa rất nhiều các thông tin quan trọng.** Các bạn vui lòng đọc sách hướng dẫn này nhé.

Bạn có thể đọc sách hướng dẫn này bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau. Vui lòng kiểm tra địa chỉ hoặc mã vạch 2D bên dưới.

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm



(2) Việc học tiếng Nhật rất quan trọng

Việc học tiếng Nhật rất quan trọng đối với tất cả mọi người bao gồm trẻ và phụ huynh (cha mẹ và gia đình của trẻ). Nếu hoàn toàn không hiểu tiếng Nhật, bạn sẽ khó giao tiếp với nhà trường. Khi tìm việc làm ở Nhật Bản hoặc học lên trung học phổ thông, bạn cần nâng cao khả năng tiếng Nhật của mình. Không chỉ trẻ mà các bậc phụ huynh cũng hãy cố gắng học tiếng Nhật.

Thành phố Kawagoe đang mở các lớp học tiếng Nhật miễn phí. Để biết thông tin chi tiết, vui lòng xem “Câu hỏi 7”.

もくじ ないよう ばんごう
目次 (=このガイドブックの内容とページ番号)

てつづ 手続きのこと		
しつもん 質問1	しやくしよ きょういくいいんかい がっこう きょういく かん 市役所や教育委員会 (=学校や教育などに関 する市の役所) の場所が分かりません。	11ページ
しつもん 質問2	かわごえし ひっこ きてき 川越市に引っ越してきました。 こどもがかわごえし しょうがっこう ちゅうがっこう かよ 子どもが川越市の小学校や中学校に通う ためには、どうすれば良いですか。	13ページ
がっこうせいかつ 学校生活のこと		
しつもん 質問3	しょうがっこう ちゅうがっこう ぎょうじ 小学校や中学校の行事 (=イベント) は、 どのようなになっていますか。	15ページ
しつもん 質問4	ぴーていーえー PTAとはなんですか。	17ページ
しつもん 質問5	こども がっこう 子どもや学校のこと、そうだん 相談したいことがある ときは、どうすれば良いですか。	19ページ
しつもん 質問6	しやくしよ がっこう きょういくいいんかい がっこう きょういく 市役所や学校、教育委員会 (=学校や教育な どに関する市の役所)、びょういん い そうだん 病院に行き相談した いことがあります。にほんご つた 日本語で伝えることができ ません。どうすれば良いですか。	21ページ
しつもん 質問7	こ にほんご はな こま 子どもが日本語を話さなくて、困っています。 にほんごきょうしつ にほんご べんきょう 日本語教室 (=日本語が勉強できる場所) はありますか。	23ページ
しつもん 質問8	にほんご むずか 日本語が難しく、こどもが がっこう じゅぎょう 子どもが学校の授業につ いていけません。どうすれば良いですか。	25ページ

Mục lục (Nội dung sách hướng dẫn này và số trang)

Về thủ tục		
Câu hỏi 1	Tòa thị chính và Ủy ban Giáo dục (cơ quan thành phố liên quan đến trường học, giáo dục, v.v.) nằm ở đâu?	Trang 11
Câu hỏi 2	Chúng tôi vừa chuyển đến thành phố Kawagoe. Làm thế nào để con tôi có thể đi học tại trường tiểu học hoặc trung học cơ sở ở thành phố Kawagoe?	Trang 13
Về đời sống học đường		
Câu hỏi 3	Trường tiểu học và trung học cơ sở có những loại sự kiện nào?	Trang 15
Câu hỏi 4	PTA là gì?	Trang 17
Câu hỏi 5	Tôi nên làm gì khi muốn xin tư vấn về các vấn đề liên quan đến con cái và trường học?	Trang 19
Câu hỏi 6	Tôi có việc muốn đến trao đổi tại tòa thị chính, trường học, Ủy ban Giáo dục (cơ quan thành phố liên quan đến trường học, giáo dục, v.v.), bệnh viện. Tuy nhiên tôi không thể truyền đạt bằng tiếng Nhật. Tôi nên làm gì?	Trang 21
Câu hỏi 7	Tôi đang lo lắng về việc con tôi không nói được tiếng Nhật. Ở Kawagoe có lớp học tiếng Nhật nào không?	Trang 23
Câu hỏi 8	Con tôi không thể theo kịp các giờ học ở trường vì tiếng Nhật rất khó. Tôi nên làm gì?	Trang 25

がっこうせいかつ 学校生活のこと		
しつもん 質問9	こ 子どもが学校で着る服は、どのようにすれば よ 良いですか。	27ページ
しつもん 質問10	がっこう ひる 学校での昼ごはんは、どうするのですか。	29ページ
しつもん 質問11	がっこう じゅぎょう お 学校の授業が終わってから、子どもを あず 預かってくれるところは、ありますか。	31ページ
しつもん 質問12	こ 子どもが学校に行くときや、帰るときに危険を かん 感じたら、どうすれば良いですか。	33ページ
しつもん 質問13	がっこう やす 学校を休むときはどうすれば良いですか。	35ページ
べんぎょう 勉強・テストのこと		
しつもん 質問14	がっこう べんぎょう たいへん 学校の勉強が大変です。 なに たす 何か助けになるものは、ありますか。	37ページ
しつもん 質問15	しょうがっこう ちゅうがっこう せいせき 小学校や中学校の成績はどのように き 決まりますか。	39ページ
しつもん 質問16	こうこう 高校はどのように選びますか。	41ページ
しつもん 質問17	こうこうじゅけん こうこう にゅうがく 高校受験(=高校に入学するためのテスト) おこな は、どのように行われますか。	43ページ
しつもん 質問18	がいこくじん せいと こうこう はい 外国人の生徒が高校に入るための とくべつ しけん 特別な試験はありますか。	45ページ
かね お金のこと		
しつもん 質問19	しょうがっこう ちゅうがっこう はら かね 小学校や中学校に払うお金のことで こま 困っています。	47ページ

Về đời sống học đường		
Câu hỏi 9	Con tôi nên mặc quần áo nào đến trường?	Trang 27
Câu hỏi 10	Tôi nên làm gì cho bữa trưa của con tôi ở trường?	Trang 29
Câu hỏi 11	Có nơi nào cho tôi gửi con sau khi tan học không?	Trang 31
Câu hỏi 12	Con tôi phải làm gì khi cảm thấy nguy hiểm trên đường đi học hay về nhà?	Trang 33
Câu hỏi 13	Tôi phải làm gì khi con tôi cần nghỉ học?	Trang 35
Về học tập và kiểm tra		
Câu hỏi 14	Con tôi đang gặp khó khăn trong việc học ở trường. Có hỗ trợ học tập nào không?	Trang 37
Câu hỏi 15	Thành tích ở trường tiểu học và trung học cơ sở được đánh giá như thế nào?	Trang 39
Câu hỏi 16	Làm thế nào để chọn một trường trung học phổ thông?	Trang 41
Câu hỏi 17	Kỳ thi tuyển sinh trung học phổ thông được tổ chức như thế nào?	Trang 43
Câu hỏi 18	Có kỳ thi tuyển sinh trung học phổ thông đặc biệt nào dành cho học sinh người nước ngoài không?	Trang 45
Về tài chính		
Câu hỏi 19	Chúng tôi gặp khó khăn trong việc đóng học phí bậc tiểu học và trung học cơ sở.	Trang 47

お金のこと		
質問20	子どもの体の具合が悪いとき、 病院に行くとお金がかかりますか。	49ページ
質問21	子育てをしている人がもらうことができる お金はありますか。	51ページ



VỀ tài chính

Câu hỏi 20	Khi con tôi không khỏe và cần phải đi bệnh viện, chúng tôi có phải trả chi phí y tế không?	Trang 49
Câu hỏi 21	Có hỗ trợ tài chính nào cho hộ gia đình đang nuôi con không?	Trang 51



しつもん しやくしよ きょういくいいんかい がっこう きょういく かん し やくしよ
(質問1) 市役所や教育委員会 (=学校や教育などに関する市の役所) の
ばしよ わ
場所が分かりません。

しやくしよ きょういくいいんかい じゅうしよ しょうかい
市役所と教育委員会の住所を紹介します。

かわごえしやくしよ かわごえしきょういくいいんかい
• 川越市役所、川越市教育委員会

じゅうしよ かわごえしもとまち ちょうめ ばんち でんわばんごう
(住所) 川越市元町1丁目3番地1 (電話番号) 049-224-8811

しやくしよ きょういくいいんかい じゅうしよ でんわばんごう おな
• 市役所と教育委員会の住所と電話番号は、同じです。

でんわばんごう かけると、うけつけのしょくいんがで、たんとうの かに でんわ
• この電話番号にかけると、受け付けの職員が出て、担当の課に電話をつなぎ
ます。どこの課に電話すれば良いか分からないときは、この番号に電話してく
ださい。

しやくしよ ほんちようしゃ おお たてもの きょういくいいんかい たてもの
• 市役所の本庁舎 (いちばん大きな建物) のとなりに、教育委員会の建物
(ひがしちようしゃ) があります。

かわごえしやくしよ ほんちようしゃ
川越市役所 (本庁舎)



かわごえしきょういくいいんかい
川越市教育委員会



かわごええき ほんかわごええき しやくしよ い ほうほう しやくしよ
• 川越駅や本川越駅からバスで市役所に行く方法は、市役所のウェブサイトから
も見ることができます。下のアドレスや2次元バーコードから見てください。

<https://www.city.kawagoie.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/gyoseikikan/kawagoeshiyakusho.html>



(Câu hỏi 1) Tòa thị chính và Ủy ban Giáo dục (cơ quan thành phố liên quan đến trường học, giáo dục, v.v.) nằm ở đâu?

Tòa thị chính và Ủy ban Giáo dục có trụ sở tại địa chỉ dưới đây.

• Tòa thị chính Kawagoe & Ủy ban Giáo dục thành phố Kawagoe

(Địa chỉ) 1-3-1 Motomachi, Kawagoe (Điện thoại) 049-224-8811

- Tòa thị chính và Ủy ban Giáo dục có cùng địa chỉ và số điện thoại.
- Khi bạn gọi đến số điện thoại này, nhân viên lễ tân của Tòa thị chính sẽ trả lời và kết nối bạn với bộ phận phụ trách. Khi bạn không biết nên gọi đến bộ phận nào, vui lòng gọi đến số này.
- **Bên cạnh tòa nhà chính của tòa thị chính (tòa nhà lớn nhất) là tòa nhà Ủy ban Giáo dục (tòa nhà phía Đông).**

**Toà thị chính Kawagoe
(Tòa nhà chính)**



**Ủy ban Giáo dục Kawagoe
(Tòa nhà phía Đông)**



- Bạn có thể xem thông tin về cách đi xe buýt đến Tòa thị chính từ ga Kawagoe hoặc ga Honkawagoe trên trang web của Tòa thị chính. Vui lòng xem bảng cách truy cập địa chỉ hoặc mã vạch 2D bên dưới.

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/gyoseikikan/kawagoeshiyakusho.html>



しつもん かわごえし ひ こ き
(質問2) 川越市に引っ越して来ました。

こ かわごえし しょうがっこう ちゅうがっこう かよ よ
子どもが川越市の小学校や中学校に通うためには、どうすれば良いですか。

かわごえし ひ こ き てつづ しみんか てつづ
川越市に引っ越して来たときに、2つの手続きをおこなってください。(1) 市民課でおこなう手続き
がっこうかんりか てつづ した か せつめい よ
と(2) 学校管理課でおこなう手続きです。くわしくは、下に書いてある説明を読んでください。

しみんか おこな てつづ
(1) 市民課で行う手続き

- しやくしよ かい しみんか じゅうみんとうろく じゅうみんとうろく あたら かわごえし す
・市役所の1階にある市民課で、「住民登録」をします。「住民登録」は、新しく川越市に住
てつづ
むための手続きです。
- じゅうみんとうろく ざいりゅう も き
・住民登録をするときは、**在留カード**を持って来てください。
- かわごえし く まえ す まち やくしよ てんしゅつしよめいしよ も き
・川越市に来る前に住んでいた町の役所でもらった、**転出証明書**も持って来てください。

がっこうかんりか おこな てつづ
(2) 学校管理課で行う手続き

- じゅうみんとうろく お きょういくいいんかい がっこう きょういく かん し やくしよ かい
・住民登録が終わったら、教育委員会(=学校や教育などに関する市の役所)の1階にあ
がっこうかんりか い ざいりゅう み がっこう かよ もう
る「学校管理課」に行きます。在留カードなどを見せて、学校に通うための申し込みをします。
- にほん がっこう かよ てつづ しゅうがく か しゅうがく
・日本の学校に通うための手続きは、「就学ガイドブック」にも書いてあります。「就学ガイドブッ
み
ク」の15ページから22ページを見てください。
- しゅうがく たいせつ ふた ねが なか しょうかい
・「就学ガイドブック」は、《大切な2つのお願いがあります》の中でも紹介しています。このガ
み
イドの3ページを見てください。
- しゅうがく
・「就学ガイドブック」のウェブサイト

<https://www.mext.go.jp/en/policy/education/elsec/title02/detail02/1373857.htm>



と あ さき
【問い合わせ先】

- しみんか しやくしよ なか じゅうしよ しつもん み
・市民課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)
でんわ
(電話) 049-224-5742 (メール) shimin★city.kawagoe.lg.jp
がっこうかんりか きょういくいいんかい なか じゅうしよ しつもん み
・学校管理課(教育委員会の中にあります。住所は質問1を見てください。)
でんわ
(電話) 049-224-6109 (メール) gakokanri★city.kawagoe.lg.jp

(Câu hỏi 2) Chúng tôi vừa chuyển đến thành phố Kawagoe.

Làm thế nào để con tôi có thể đi học tại trường tiểu học hoặc trung học cơ sở ở thành phố Kawagoe?

Khi chuyển đến Kawagoe, bạn vui lòng thực hiện 2 thủ tục tại: (1) Phòng công dân (Shimin-ka) và (2) Phòng quản lý trường học (Gakko Kanri-ka). Vui lòng đọc phần giải thích bên dưới để biết thông tin chi tiết.

(1) Thủ tục tại Phòng công dân

- Thực hiện “đăng ký cư trú” tại Phòng công dân ở tầng 1 Tòa thị chính. Thủ tục này dành cho những người mới chuyển đến cư trú tại Kawagoe.
- Mang theo **Thẻ cư trú** khi đi đăng ký cư trú.
- Đồng thời mang theo **Giấy chứng nhận chuyển đi (Tenshutsu shomeisho)** được cấp bởi Tòa thị chính nơi bạn sống trước khi đến thành phố Kawagoe.

(2) Thủ tục tại Phòng quản lý trường học

- Sau khi hoàn tất đăng ký cư trú, vui lòng đến “Phòng quản lý trường học” ở tầng 1 tòa nhà Ủy ban Giáo dục (cơ quan thành phố liên quan đến trường học, giáo dục, v.v.). Bạn cần xuất trình Thẻ cư trú, v.v. để đăng ký nhập học.
- **Thông tin về thủ tục nhập học tại Nhật Bản cũng được ghi trong “Sách hướng dẫn nhập học.”** Vui lòng xem từ trang 15 đến 22 của “Sách hướng dẫn nhập học”.
- Để biết thêm thông tin chi tiết về “Sách hướng dẫn nhập học”, vui lòng xem <<Hai điều quan trọng>> ở trang 3 của hướng dẫn này.
- Trang web “Sách hướng dẫn nhập học”

<https://www.mext.go.jp/en/policy/education/elsec/title02/detail02/1373857.htm>



【Thông tin liên hệ】

- Phòng công dân (Nằm bên trong Tòa thị chính. Xem địa chỉ ở Câu hỏi 1.)
(Điện thoại) 049-224-5742 (Email) shimin★city.kawagoe.lg.jp
- Phòng quản lý trường học (Nằm bên trong Ủy ban Giáo dục. Xem địa chỉ ở Câu hỏi 1.)
(Điện thoại) 049-224-6109 (Email) gakokanri★city.kawagoe.lg.jp

しつもん
(質問3)

しょうがっこう ちゅうがっこう ぎょうじ
小学校や中学校の行事(=イベント)は、どのようになっていますか。

にほん しょうがっこう ちゅうがっこう ねんかん がつ はじ つぎ とし がつ お
日本の小学校や中学校の1年間は、4月に始まって、次の年の3月に終わります。

かわごえし しょうがっこう ちゅうがっこう がっきせい がっきせい ねん わ
川越市の小学校や中学校は、「3学期制」です。「3学期制」とは、1年を3つに分け

がっこう かよ せいど まち がっきせい
て、学校に通う制度(=システム)です。ほかの町では、2学期制にしているところもあり
ります。

こ うんどうかい えんそく じゅぎょうさんかん ぎょうじ さんか ぎょうじ なまえ じ き
子どもたちは、運動会、遠足、授業参観などの行事に参加します。行事の名前や時期
は、学校によって違います。行事によっては、いつもより早く帰る日や昼ごはん(「弁当」

がっこう ちが ぎょうじ はや かえ ひ ひる べんとう
と言います。)を持って行く日もあります。行事についての学校からの案内をよく読んで

い も い ひ ぎょうじ がっこう あんない よ
ください。案内の内容が分からないときは、学校の先生に相談してください。

ぎょうじ いちぶ しょうかい
～行事の一部を紹介します～

うんどうかい
・運動会

こ おこな たいいく ぎょうじ がっこう うんどうじょう
子どもたちみんなで行う体育の行事です。学校の運動場で
ぎょうぎ にほん おお かぞく うんどうかい い
競技やダンスをします。日本では多くの家族が運動会に行き
ます。運動会の日、持って行く物がいつもと違います。



えんそく
・遠足

こ こうえん はくぶつかん い とお
子どもたちみんなで、公園や博物館などに行きます。遠いとこ
ろに歩いて行ったり、バスや電車に乗って出かけることもあり
ます。子どもたちは、昼ごはん(弁当)を持って行きます。



じゅぎょうさんかん
・授業参観

こ がっこう ぼうしゅ ほんごしゅ こ おや かぞく み
子どもの学校での様子を、保護者(=子どもの親や家族)が見る
ことができる行事です。保護者は子どもの授業の様子を教室の
うしろ みます。さんか さんか あんない か ひ じかん
後で見ます。参加するときは、案内に書いてある日にちと時間を
かくにん おく がっこう い
確認して、遅れないように学校に行きます。



と あ さき
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

(Câu hỏi 3) Trường tiểu học và trung học cơ sở có những sự kiện nào?

Năm học tiểu học và trung học cơ sở ở Nhật Bản bắt đầu vào tháng 4 và kết thúc vào tháng 3 năm sau. **Các trường tiểu học và trung học cơ sở ở thành phố Kawagoe áp dụng “Hệ thống ba học kỳ”.** “Hệ thống ba học kỳ” là hệ thống trong đó 1 năm học được chia thành 3 giai đoạn. Cũng có một số trường ở các thành phố khác áp dụng hệ thống 2 học kỳ.

Học sinh tham gia các sự kiện như đại hội thể thao, hoạt động dã ngoại và tiết học mở (nhà trường mời phụ huynh đến dự giờ học của con mình), v.v. Tên gọi và thời điểm tổ chức của các sự kiện sẽ khác nhau tùy từng trường. Tùy thuộc vào sự kiện, có thể có những ngày trường học kết thúc sớm hơn bình thường hoặc trẻ cần mang theo bữa trưa (gọi là “bento”). **Vui lòng đọc kỹ hướng dẫn của nhà trường về sự kiện. Nếu bạn không hiểu nội dung hướng dẫn, vui lòng trao đổi với giáo viên của trường.**

– Ví dụ về các sự kiện của trường –

• **Đại hội thể thao**

Đây là một sự kiện thể dục thể thao mà tất cả học sinh đều tham gia, tổ chức thi đấu thể thao, khiêu vũ trên sân vận động của trường. Ở Nhật Bản, những hoạt động này thường có sự tham gia của gia đình học sinh.

Vào ngày tổ chức đại hội thể thao, học sinh cần mang theo những vật dụng khác với thường ngày.



• **Hoạt động dã ngoại**

Đôi khi học sinh sẽ đi tham quan những nơi như công viên hay viện bảo tàng. Có trường hợp sẽ đi bộ đường dài hoặc đi xe buýt hay tàu điện. Học sinh sẽ mang theo bữa trưa (bento) của mình.



• **Tiết học mở**

Đây là sự kiện mà phụ huynh có thể quan sát hoạt động học tập của con mình ở trường từ cuối phòng học. Khi tham dự, phụ huynh vui lòng kiểm tra ngày giờ ghi trong thông báo để có thể đến trường đúng giờ.



【Thông tin liên hệ】

- Trường tiểu học, trung học cơ sở nơi con bạn đang theo học

しつもん ぴーてい-えー
(質問4) P T Aとはなんですか。

にほん ほごしゅ こ おや かぞく がっこう ちか す ひと きょうりよく
日本では、保護者(=子どもの親や家族)や学校、近くに住む人たちが協 力
かつどう こ せいちょう たす
して活動しています。子どもたちの成長を助けるためです。

PTAは、先生と保護者が力をあわせて、子どもたちのために活動する団体です。

ほごしゅ せんせい かい いみ えいご みじか
「保護者と先生の会」という意味の英語(Parent-Teacher Association)を短くし
て、”PTA”と呼んでいます。PTAに入るかどうかは、保護者の自由です。PTAの
かいいん かいひ かつどう つか かね はら かいいん ほうほう かいひ かく
会員になると、会費(=活動に使うお金)を払います。会員になる方法や会費の額は、
がっこう ちが し とき こ にかよ しょうがっこう
学校によって違います。もっとくわしいことが知りたい時は、お子さんが通う小 学 校
ちゅうがっこう そうだん
や中学校に相談してください。

がっこう きょうじ てつた がっこう そうじ かつどう
PTAは、学校の行事(=イベント)の手伝いや、学校の掃除など、いろいろな活動
おこな かつどう ないよう がっこう ちが かつどう やくいん
を行います。活動の内容は、学校によって違います。PTAの活動は、「役員」にな
かいいん ちゅうしん おこな やくいん かいいん ほごしゅ なか えら
った会員が、中心になって行います。役員は、会員の保護者の中から選ばれます。
かつどう むほうしゅう かね
この活動は、すべて無報酬(=お金をもらわないこと)です。

～「子ども会」と「子ども会育成会」の活動を紹介します～

**PTAとは別に、「子ども会」と「子ども会育成会」という団体があります。「子ども
かい こ かい こ かいいくせいかい かつどう しょうかい
会」は、子どもたちが入る団体です。「子ども会育成会」は、保護者が入る団体です。**

かいいくせいかい こ かい かつどう しえん たす こ かい こ
「子ども会育成会」は、「子ども会」の活動を支援します(=助けます)。子ども会や子
かいいくせいかい はい かいひ はら はい じゅう
ども会育成会に入ると、会費を払います。これらの会に入るかどうかは、自由です。

こどもたちは、子ども会に入って、近くに住む年齢が違う子どもたちと、色々な活動
さんか まつ かつどう かつどう ないよう こ かい ちが
に参加します。祭りやダンスなどの活動です。活動の内容は、子ども会によって違いま
ねんれい ちが こ こうりゅう こ こどもたちは色々な力を育てることが
す。年齢が違う子どもたちとの交流によって、子どもたちは色々な力を育てることが
できます。

こ かい こ かいいくせいかい わ
子ども会や子ども会育成会のこと、わからないことがあると
きは、お子さんが通う小学校や中学校に相談してください。子
かいいくせいかい やくいん ちゅうしん かつどう ひと そうだん
ども会育成会の「役員」(=中心になって活動している人)に相談
しても良いです。



(Câu hỏi 4) PTA là gì?

Ở Nhật Bản, sự phát triển của trẻ em được hỗ trợ thông qua sự hợp tác giữa phụ huynh (cha mẹ và gia đình của trẻ), nhà trường và cộng đồng địa phương, v.v.

PTA là một tổ chức hoạt động vì trẻ em với sự hợp tác của giáo viên và phụ huynh. “PTA” là viết tắt của cụm từ tiếng Anh “Parent-Teacher Association”, có nghĩa là “Hội Phụ huynh-Giáo viên”. Phụ huynh có quyền quyết định có tham gia PTA hay không. Khi trở thành hội viên PTA, bạn phải trả phí hội viên (tiền dùng cho các hoạt động). Phương thức trở thành hội viên và hội phí sẽ khác nhau tùy từng trường. Nếu bạn muốn biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng trao đổi với Trường tiểu học hoặc Trường trung học cơ sở của con bạn.

PTA tổ chức nhiều hoạt động khác nhau, chẳng hạn như hỗ trợ các sự kiện của trường và dọn dẹp trường học, v.v. Nội dung hoạt động sẽ khác nhau tùy từng trường. Các hoạt động này được tổ chức dưới sự chủ trì của các “cán bộ (yakuin)” trong số các thành viên PTA. Cán bộ được bầu chọn trong số những phụ huynh là hội viên.

Hoạt động này không được nhận thù lao.

– Giới thiệu hoạt động của “Câu lạc bộ trẻ em” và “Nhóm hỗ trợ câu lạc bộ trẻ em” –

Ngoài PTA, còn có các tổ chức khác là “Câu lạc bộ trẻ em (Kodomo-Kai)” và “Nhóm hỗ trợ câu lạc bộ trẻ em (Kodomo-Kai Ikusei-Kai)”. “Câu lạc bộ trẻ em” là tổ chức dành cho trẻ em tham gia. “Nhóm hỗ trợ câu lạc bộ trẻ em” là tổ chức dành cho phụ huynh tham gia. Cả hai tổ chức đều yêu cầu hội phí. Bạn có quyền quyết định có tham gia các tổ chức này hay không.

Khi tham gia “Câu lạc bộ trẻ em”, các em sẽ tham gia nhiều hoạt động với các thành viên khác ở nhiều độ tuổi khác nhau sinh sống ở gần đó. Có một số hoạt động như lễ hội và khiêu vũ, v.v. Nội dung các hoạt động sẽ khác nhau tùy thuộc vào từng “Câu lạc bộ trẻ em”. Thông qua việc giao lưu với các thành viên ở nhiều độ tuổi khác nhau, các em có thể phát triển nhiều năng lực của mình.

Nếu có điều gì chưa hiểu về “Câu lạc bộ trẻ em” và “Nhóm hỗ trợ câu lạc bộ trẻ em”, vui lòng trao đổi với Trường của con bạn. Bạn cũng có thể trao đổi với “cán bộ (yakuin)” của “Nhóm hỗ trợ câu lạc bộ trẻ em”.



しつもん
(質問5)

こ がっこう そうだん よ
子どもや学校 のことで、相談 したいことがあるときは、どうすれば良いですか。

こ かよ がっこう そうだん がっこう せんせい こま なや
お子さんが通う学校に相談してください。学校の先生たちが、困っていることや悩んでいること
き もんだい かいけつ いっしょ かんが
を聞きます。そして、どうやって問題を解決するか一緒に考えます。

こ がっこう なや そうだん きょういくいいんかい
子どもや学校についての悩みは、「リバーラ」にも相談できます。「リバーラ」は、教育委員会 (=
がっこう きょういく かん し やくしょ うんえい ふとうこう りゆう
学校や教育などに関する市の役所)が、運営しています。いじめや、不登校 (=いろいろな理由で、
がっこう かよ そうだん こそだ なや ひと そうだん そうだん
学校に通えないこと)などについて相談できます。子育てで悩んでいる人も相談できます。相談した
ことは、秘密にします (=他の人には言いません)。相談は無料です (=お金はかかりません)。

こくさいこうりゅう そうだん がいこくせきしみんそうだん い こま
国際交流センターにも、相談できるところがあります。「外国籍市民相談」と言います。困ってい
ちゅうごくご こ そうだん ほうりつ べんごし そうだん
ることを、中国語やベトナム語で相談できます。法律のことを弁護士に相談することもできます。そ
ざいりゅうしかく せんもんか ぎょうせいしよし い そうだん
して、在留資格 (=ビザ) のことを、専門家 (「行政書士」と言います。) に相談することもできます。
そうだん むりょう し こくさいぶんかこうりゅうか そうだん
この相談は無料です。くわしく知りたいときは、国際文化交流課に相談してください。

と あ さき
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

きょういく だいいちぶんしつ
・リバーラ (教育センター第一分室)

でんわ
(電話) 049-234-8333 (メール) rivera★city.kawagoe.lg.jp

じゅうしょ かわごえしまとば
(住所) 川越市的場2649-1

しやくしょ じゅうしょ ちが き
※市役所の住所とは違います。気をつけてください。

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kyoikukikan/sonotakyoikukikan/kyoikucenter.html>



こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み
・国際文化交流課 (市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ
(電話) 049-224-5506 (メール) kokuksaikoryu★city.kawagoe.lg.jp

がいこくせきしみんそうだん
・「外国籍市民相談」のウェブページ

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokuksaikoryu/foreigncitizenconsul.html>



(Câu hỏi 5) Tôi nên làm gì khi muốn xin tư vấn về các vấn đề liên quan đến con cái và trường học?

Hãy trao đổi với Trường của con bạn. Các giáo viên sẽ lắng nghe các vấn đề cũng như lo lắng của bạn và cùng bạn suy nghĩ cách giải quyết.

Bạn cũng có thể trao đổi với “Rivera” về các lo lắng liên quan đến con cái hoặc trường học. “Rivera” do Ủy ban Giáo dục (cơ quan thành phố liên quan đến trường học, giáo dục, v.v) vận hành. Bạn có thể trao đổi về các vấn đề như bắt nạt, không chịu đi học (việc trẻ không thể đến trường vì nhiều lý do) và nuôi dạy con cái. Nội dung trao đổi sẽ được giữ bí mật. Dịch vụ này miễn phí.

Tại Trung tâm giao lưu quốc tế cũng có dịch vụ “Tư vấn dành cho công dân có quốc tịch nước ngoài” mà bạn có thể sử dụng. Bạn có thể trao đổi những điều lo lắng bằng tiếng Trung và tiếng Việt. Bạn cũng có thể trao đổi với luật sư về vấn đề pháp lý, hoặc trao đổi với chuyên gia thủ tục hành chính (Gyoseishoshi) về tư cách lưu trú (visa). Dịch vụ này miễn phí. Nếu bạn muốn biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng trao đổi với Phòng giao lưu văn hóa quốc tế.

【Thông tin liên hệ】

- Trường tiểu học, trung học cơ sở nơi con bạn đang theo học
- Rivera (Phân sở số 1 - Trung tâm giáo dục)
(Điện thoại) 049-234-8333 (Email) rivera★city.kawagoe.lg.jp
(Địa chỉ) 2649-1 Matoba, thành phố Kawagoe

Lưu ý rằng địa chỉ này khác với địa chỉ Tòa thị chính

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kyoikukikan/sonotaky-oikukikan/kyoikucenter.html>



• Phòng giao lưu văn hóa quốc tế (Nằm bên trong Tòa thị chính. Vui lòng xem địa chỉ ở Câu hỏi 1.)

(Điện thoại) 049-224-5506 (Email) kokusaikoryu★city.kawagoe.lg.jp

• Trang web dịch vụ “Tư vấn dành cho công dân có quốc tịch nước ngoài”
<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/foreigncitizenconsul.html>



(質問6) 市役所や学校、教育委員会(=学校や教育などに関する市の役所)、
病院に行き相談したいことがあります。日本語で伝えることができません。
どうすれば良いですか。

「外国人総合相談センター埼玉」というサービスがあります。

このサービスを使うと、役所や病院に行った時に、電話で通訳(=日本語
や外国語に言い換えること)をしてくれます。このサービスを使いたいときは、
下

に書いてある電話番号に電話してください。

お金はかかりません(=無料です)。

このサービスは、「埼玉県国際交流協会」が運営しています。

《電話番号》 048 - 833 - 3296

《使える言葉》 英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、
韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、
インドネシア語、ネパール語



《使える時間》 月曜日から金曜日の9時から16時まで

(土曜日、日曜日、祝日、12月29日から1月3日は休みです。気をつけて
ください。)

《ウェブページ》

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/sogo-sodan.html>



(Câu hỏi 6) Tôi có việc muốn đến trao đổi tại Tòa thị chính, Trường học, Ủy ban Giáo dục (cơ quan thành phố liên quan đến trường học, giáo dục, v.v.). Tuy nhiên tôi không thể truyền đạt bằng tiếng Nhật. Tôi nên làm gì?

Dịch vụ “Trung tâm tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài Saitama”.

Dịch này có thể phiên dịch qua điện thoại (dịch sang tiếng Nhật và tiếng nước ngoài) khi bạn đến **Cơ quan hành chính** và **Bệnh viện**.

Nếu bạn muốn sử dụng dịch vụ này, vui lòng gọi đến số điện thoại bên dưới.

Dịch vụ này miễn phí

Dịch vụ này được vận hành bởi Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Saitama.

«Điện thoại» **048-833-3296**

«Ngôn ngữ hỗ trợ» tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tagalog, tiếng Thái, tiếng Việt, tiếng Indonesia và tiếng Nepal



«Giờ làm việc» **9 giờ sáng - 4 giờ chiều, từ Thứ Hai đến Thứ Sáu**

(Đóng cửa vào Thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ và từ ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1.)

«Trang web»

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/sogo-sodan.html>



しつもん
(質問7)

こ にほんご はな こま
子どもが日本語を話さなくて、困っています。

にほんごきょうしつ にほんご べんきょう
日本語教室(=日本語が勉強できる場所)はありますか。

かわごえし こくさいこうりゅう みなみこうみんかん だいとうみなみこうみんかん にほんごきょうしつ
川越市では、国際交流センターや南公民館、大東南公民館などで日本語教室を
ひら かね むりょう
開いています。お金はかかりません(=無料です)。

にほんごきょうしつ こ きょうしつ おとな きょうしつ しゅるい きょうしつ
日本語教室には、子どもだけの教室や、大人だけの教室など、いろいろな種類があります。教室の
じかん
時間もいくつかあります。

にほんごきょうしつ し こくさいぶんかこうりゅうか そうだん
日本語教室について、くわしく知りたいときは、国際文化交流課に相談してください。あなたが
かよ にほんごきょうしつ さが
通うことができる日本語教室をいっしょに探します。

と あ さき
【問い合わせ先】

こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み
・国際文化交流課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)
でんわ
(電話) 049-224-5506 (メール) kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp

こくさいこうりゅう かわごええき ひがしぐち ある ぶん
・国際交流センター(川越駅の東口から、歩いて7分くらいです。)
でんわ じゅうしょ かわごえしすがわらちよう
(電話) 049-228-7723 (住所) 川越市菅原町23-10

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>



みなみこうみんかん かわごえ かい
・南公民館(ウエスタ川越の1階にあります。)
でんわ
(電話) 049-243-0038 (メール) minami-cc@city.kawagoe.lg.jp

じゅうしょ かわごえしあらしゅくまち かわごえ かい
(住所) 川越市新宿町1-17-17 ウエスタ川越1階

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan_katsudokan/minamikominkan.html



だいとうみなみこうみんかん みなみおおつかえき みなみぐち ある ぶん
・大東南公民館(南大塚駅の南口から、歩いて3分くらいです。)
でんわ
(電話) 049-242-0498 (メール) daitos-cc@city.kawagoe.lg.jp

じゅうしょ かわごえしみなみだい
(住所) 川越市南台3-4-3

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan_katsudokan/daitominamikominkan.html



(Câu hỏi 7) Tôi đang lo lắng về việc con tôi không nói được tiếng Nhật. Ở Kawagoe có lớp học tiếng Nhật nào không?

Tại thành phố Kawagoe, các lớp học tiếng Nhật miễn phí được mở ở các địa điểm như Trung tâm giao lưu quốc tế, Nhà văn hóa công cộng Minami và Nhà văn hóa công cộng Daito-Minami. Các lớp học này miễn phí

Có nhiều loại lớp học tiếng Nhật khác nhau, bao gồm lớp học chỉ dành cho trẻ em và lớp học chỉ dành cho người lớn, được tổ chức vào các thời điểm khác nhau trong ngày.

Nếu bạn muốn biết thêm thông tin chi tiết về các lớp học tiếng Nhật, vui lòng trao đổi với Phòng giao lưu văn hóa quốc tế. Nhân viên sẽ giúp bạn tìm lớp học phù hợp với nhu cầu của bạn.

【Thông tin liên hệ】

• Phòng giao lưu văn hóa quốc tế (Nằm bên trong Tòa thị chính). Xem địa chỉ ở Câu hỏi 1.)

(Điện thoại) 049-224-5506 (Email) kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp

• Trung tâm giao lưu quốc tế (khoảng 7 phút đi bộ từ lối ra phía Đông của ga Kawagoe)

(Điện thoại) 049-228-7723

(Địa chỉ) 23-10 Sugawara-cho, thành phố Kawagoe

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusai-koryu.html>



• Nhà văn hóa công cộng Minami (nằm ở tầng 1 Westa Kawagoe)

(Điện thoại) 049-243-0038 (Email) minami-cc@city.kawagoe.lg.jp

(Địa chỉ) Tầng 1, Westa Kawagoe, 1-17-17 Arajuku-machi, thành phố Kawagoe

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan_katsudokan/minamikominkan.html



• Nhà văn hóa công cộng Daito-Minami (khoảng 3 phút đi bộ từ lối ra phía Nam của ga Minami-Otsuka)

(Điện thoại) 049-242-0498 (Email) daitos-cc@city.kawagoe.lg.jp

(Địa chỉ) 3-4-3 Minamidai, thành phố Kawagoe

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan_katsudokan/daitominamikominkan.html



しつもん
(質問8)

にほんご むずかしくて、こどもががっこうのじゅぎょうについていけません。
どうすればよいですか。

かわごえし しょうがっこう ちゅうがっこう には、ごがくしどうほじょいん (にほんご おし
せんせい) がいます。

にほんご むずかしくて、おこさんが、がっこうのじゅぎょうをりかいしていません(わかって
いない) とき、ごがくしどうほじょいん せんせい べんきょう たす
てくれます。

ごがくしどうほじょいん せんせい から、にほんご なら、なるべくはや がっこう
せんせい そうだん してください。がっこう にも、ごがくしどうほじょいん せんせい おし
てもらうことができます。



と あ さき
【問い合わせ先】

こどもががっこう しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

がっこうか んりか きょういくいんかい なか
・学校管理課 (教育委員会の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ
(電話) 049-224-6109 (メール) gakokanri★city.kawagoe.lg.jp

(Câu hỏi 8) Con tôi không thể theo kịp các giờ học ở trường vì tiếng Nhật rất khó. Tôi nên làm gì?

Các trường tiểu học và trung học cơ sở ở thành phố Kawagoe có nhân viên hỗ trợ ngôn ngữ (Gogaku Shido Hojo-in).

Các nhân viên hỗ trợ ngôn ngữ sẽ trợ giúp khi con bạn cảm thấy tiếng Nhật khó và không hiểu bài học trên lớp.

Nếu bạn muốn con mình học tiếng Nhật từ nhân viên hỗ trợ ngôn ngữ, vui lòng trao đổi với giáo viên của trường sớm nhất có thể. Bằng cách đăng ký với trường, bạn có thể nhờ nhân viên hỗ trợ ngôn ngữ dạy kèm cho con mình.



【Thông tin liên hệ】

- Trường tiểu học, trung học cơ sở nơi con bạn đang theo học
- Phòng quản lý trường học (Nằm bên trong Ủy ban giáo dục. Xem địa chỉ ở Câu hỏi 1.)
(Điện thoại) 049-224-6109 (Email) gakokanri★city.kawagoe.lg.jp

しつもん
(質問9)

こ がっこう き ぶく よ
子どもが学校で着る服は、どのようにすれば良いですか。

しょうがっこう き ぶく じゆう
小学校で着る服は、自由です。

ちゅうがっこう がっこう き ぶく せいぶく い かなら き
中学校では、学校が決めた服（「制服」と言います）を必ず着ます。

ちゅうがっこう にゅうがく せいぶく か ひつよう
中学校に入学するときは、制服を買う必要があります。

しょうがっこう ちゅうがっこう がっこう なか つか くつ うわづ うわば い
小学校も中学校も、学校の中で使う靴（「上靴」や「上履き」と言いま
す。）や運動するときに着る服（「体操服」と言います。）が必要です。

ほか ようい しなければならぬものがあります。どこで買えば良いかなど
は、がっこう せんせい そうだん
学校の先生に相談してください。

がっこう では み づ けてはいけないものや、も っ けて来てはいけないものがありま
す。ちゅうい してください。わからないときは、がっこう せんせい そうだん
注意してください。分からないときは、学校の先生に相談してください。

せいぶく れい
～制服の例～



たいそうぶく れい
～体操服の例～



せいぶく たいそうぶく いろ
※制服や体操服などの色やデザインは、がっこう ちが
学校によって違います。

と あ きき
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

(Câu hỏi 9) Con tôi nên mặc quần áo nào đến trường?

Học sinh tiểu học mặc trang phục tự do.

Học sinh trung học cơ sở mặc quần áo do trường quy định (gọi là đồng phục) và phải mua khi nhập học.

Học sinh tiểu học và trung học cơ sở cũng cần có giày đi trong trường (Uwagutsu hoặc Uwabaki) và trang phục tập thể dục (Taiso-fuku).

Ngoài ra còn có những vật dụng khác cần chuẩn bị. Vui lòng trao đổi với giáo viên của trường về địa điểm mua chúng, v.v.

Lưu ý rằng trường học có quy định về những vật mà trẻ em không được mặc hoặc mang đến trường. Nếu bạn có điều gì không hiểu, vui lòng trao đổi với giáo viên của trường.

～Ví dụ về đồng phục～



～Ví dụ về quần áo thể dục～



※Màu sắc, kiểu dáng của đồng phục và quần áo thể dục sẽ khác nhau tùy từng trường.

【Thông tin liên hệ】

• Trường tiểu học, trung học cơ sở nơi con bạn đang theo học

しつもん
(質問10)

がっこう ひる
学校での昼ごはんは、どうするのですか。

がっこう こ おな ひる きゅうしょく い た
学校で、子どもたちはみんなで同じ昼ごはん(「給食」と言います。)を食
べます。給食は、栄養のバランスを考えて作られています。

しょうがっこう ちゅうがっこう べんとう も い きゅうしょく じかん いえ
小学校や中学校には、弁当を持って行きません。給食の時間だけ家
かえ ひる た き
に帰って、昼ごはんを食べることはできません。気をつけてください。

きゅうしょく かね きゅうしょくひ い まいつき はら ほごしゅ
給食のためのお金(「給食費」と言います。)を毎月、払います。保護者(二
こ おや かぞく みな わす きゅうしょくひ はら
子どもの親や家族)の皆さんは、忘れずに給食費を払ってください。

しゅうきょう た がっこう せんせい
宗教やアレルギーなどで、食べられないものがあるときは、学校の先生
かなら そうだん
に必ず相談してください。

きゅうしょく れい ひる がっこう た
～給食の例(このような昼ごはんを学校で食べます)～



- はくまい
・白米(=ごはん)
- ・ビーフシチュー
- やさい
・野菜サラダ
- ・ぶどうゼリー
- ぎゅうにゅう
・牛乳



- にくじる
・肉汁うどん
- ・ちくわのてんぷら
- ・れんこんのきんぴら
- ぎゅうにゅう
・牛乳

と あ さき
【問い合わせ先】

- こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

(Câu hỏi 10) Tôi nên làm gì cho bữa trưa của con tôi ở trường?

Tất cả trẻ em ăn bữa trưa giống nhau tại trường. Bữa trưa ở trường được thiết kế cân bằng dinh dưỡng.

Do đó, lưu ý rằng học sinh tiểu học và trung học cơ sở không được mang cơm hộp bento đến trường và cũng không được về nhà ăn trưa.

Phí ăn bữa trưa tại trường (kyuushoku-hi) được thanh toán hàng tháng. Các phụ huynh (cha mẹ và gia đình của trẻ) vui lòng thanh toán đúng hạn.

Nếu có bất kỳ loại thực phẩm nào mà con bạn không thể ăn vì lý do tôn giáo hay dị ứng, v.v., hãy trao đổi với giáo viên của trường.

- Ví dụ về bữa trưa ở trường -



- Cơm trắng
- Thịt bò hầm
- Salad rau củ
- Thạch nho
- Sữa



- Mì udon súp thịt
- Tempura chả cá
- Củ sen xào
- Sữa

【Thông tin liên hệ】

- Trường tiểu học, trung học cơ sở nơi con bạn đang theo học

しつもん
(質問11)

がっこう じゅぎょう お こ あす
学校の授業が終わってから、子どもを預かってくれるところは、ありますか。

がっこう じゅぎょう お しょうがくせい こ あす がくどうほいく
学校の授業が終わってから、小学生のお子さんを預かる「学童保育」という
せいど がくどうほいく きょういくいいんかい がっこう きょういく
制度(=システム)があります。「学童保育」は、教育委員会(=学校や教育
などに関する市の役所)が、うんえい がくどうほいく しせつ がくどう
保育室)と言います。)は、しょうがっこう なか
小学校の中にあります。

がくどうほいく りょう しょうけん ほごしゃ こ おや かぞく
学童保育を利用するには、条件があります。「保護者(=子どもの親や家族)
がはたらいていて、子どもががっこうからかえってきたとき、いえにだれもいないことが多
い」などです。がくどうほいく りょう もうしこみ ひつよう もうしこみ
学童保育を利用するためには、申し込みが必要です。申し込み
をするとき、よういしなければいけない書類があります。きをつけてください。

がくどうほいく かよ りょうりょう がくどうほいく かよ はら かね
学童保育に通うと、利用料(=学童保育に通うために払うお金)がかかります。
むりょう
無料ではありません。

せいかつ ほ こ う かね こま ひと はら ばあい
生活保護を受けているなど、お金に困っている人は、払わなくてよい場合もあ
ります。

がくどうほいく わ
学童保育のことで、分からないことがあるときは、
きょういくざいむか そうだん こ がくどうほいく かよ しょうがっこう
教育財務課に相談してください。子どもが通う小学校
にある「学童保育室」に相談しても良いです。



と あ さき
【問い合わせ先】

きょういくざいむか きょういくいいんかい なか じゅうしょ しつもん み
• 教育財務課(教育委員会の中にあります。住所は質問1を見てください。)
でんわ
(電話) 049-224-5107 (メール) kyoikuzaimu★city.kawagoe.lg.jp

がくどうほいくしつ こ かよ しょうがっこう なか
• 学童保育室(子どもが通う小学校の中にあります。)

(Câu hỏi 11) Có nơi nào cho tôi gửi con sau khi tan học không?

Thành phố Kawagoe có dịch vụ “Chăm sóc trẻ sau giờ học (Gakudou Hoiku)” dành cho học sinh tiểu học sau khi kết thúc giờ học. Dịch vụ này được vận hành bởi Ủy ban Giáo dục. Cơ sở cung cấp dịch vụ này - Phòng chăm sóc trẻ sau giờ học (Gakudou Hoiku-shitsu), nằm bên trong khuôn viên trường tiểu học.

Để sử dụng dịch vụ này, bạn cần đáp ứng một số điều kiện. Ví dụ, phụ huynh (bố mẹ hoặc gia đình) đang đi làm và khi trẻ đi học từ trường về thường không có ai ở nhà, v.v.

Ngoài ra để sử dụng dịch vụ chăm sóc trẻ sau giờ học, bạn cần nộp đơn đăng ký.

Lưu ý rằng khi đăng ký, bạn cần phải chuẩn bị một số giấy tờ.

Dịch vụ chăm sóc trẻ sau giờ học có tính phí. Dịch vụ không miễn phí.

Tuy nhiên, những hộ gia đình đang gặp khó khăn về tài chính (chẳng hạn như những gia đình đang nhận trợ cấp bảo hộ cuộc sống, v.v.) có thể không cần phải trả khoản phí này.

Để biết thông tin chi tiết về dịch vụ này, vui lòng trao đổi với Phòng Tài chính Giáo dục (Kyoiku Zaimu-ka) hoặc Phòng chăm sóc trẻ sau giờ học (Gakudou Hoiku-shitsu) tại trường nơi con bạn đang theo học.



【Thông tin liên hệ】

- Phòng Tài chính Giáo dục (Nằm bên trong Ủy ban Giáo dục. Vui lòng xem địa chỉ ở Câu hỏi 1.)

(Điện thoại) 049-224-5107 (Email) kyoikuzaimu★city.kawagoe.lg.jp

- Phòng chăm sóc trẻ sau giờ học (Nằm bên trong trường tiểu học của trẻ)

（質問12）

子どもが学校に行くときや、帰るときに危険を感じたら、どうすれば良いですか。

「こども110番の家という仕組み（システム）があります。危険を感じたら、右の看板がある家やお店にすぐに逃げてください。この看板があるところに逃げると、家やお店にいる大人が、警察が来るまで子どもを守ってくれます。この看板がどこにあるか、知っておくことが大切です。「こども110番の家」のことで分からないことがあるときは、こども育成課に相談してください。



- こども育成課（市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。）
（電話）049-224-5724 （メール）kodomoikusei@city.kawagoe.lg.jp

～110番と119番を知っていますか～

日本では、事件や事故が起きたとき、警察に電話します。火事が起きたときや、急な病気やけがで助けてほしいときは、消防に電話します。「110」や「119」に電話すると、近くの警察や消防が来て、助けてくれます。

公衆電話（二町の中にある、お金を入れて使う電話）から、「110番」や「119番」に電話するときに、お金はかかりません（＝無料です）。

《警察を呼ぶとき》

「110」に電話してください。

《消防（救急車）を呼ぶとき》

「119」に電話してください。

～公衆電話の例～



(Câu hỏi 12) Con tôi phải làm gì khi cảm thấy nguy hiểm trên đường đi học hay về nhà?

Thành phố Kawagoe có một hệ thống an toàn cho trẻ em mang tên “Kodomo 110 Ban no Ie”. Nếu trẻ cảm thấy nguy hiểm, hãy lập tức trốn vào một ngôi nhà hoặc cửa hàng có treo biển như hình bên phải.

Nếu trốn ở nơi có biển hiệu này, người lớn trong nhà hoặc cửa hàng sẽ bảo vệ trẻ cho đến khi cảnh sát đến. Điều quan trọng là con bạn cần biết trước biển hiệu này nằm ở đâu. Nếu bạn có điều gì chưa hiểu về hệ thống “Kodomo 110 Ban no Ie”, vui lòng trao đổi với Phòng phát triển trẻ em (Kodomo Ikusei-ka).



• Phòng phát triển trẻ em (Nằm bên trong Tòa thị chính. Vui lòng xem địa chỉ ở Câu hỏi 1.)

(Điện thoại) 049-224-5724 (Email) kodomoikusei★city.kawagoe.lg.jp

~Bạn có biết số khẩn cấp 110 và 119 không? ~

Ở Nhật Bản, bạn sẽ gọi cảnh sát khi xảy ra sự cố hoặc tai nạn. Khi xảy ra hỏa hoạn hoặc nếu bạn đột ngột bị ốm hay bị thương và cần giúp đỡ, hãy gọi cho sở cứu hỏa. Khi gọi đến số “110” hoặc “119”, cảnh sát hoặc sở cứu hỏa gần đó sẽ đến và giúp đỡ bạn.

Khi gọi đến số “110” hoặc “119” từ điện thoại công cộng, bạn không phải trả bất kỳ khoản phí nào (miễn phí).

《Đề gọi cảnh sát》

~ Ví dụ về điện thoại công cộng ~

Quay số 110

《Đề gọi cứu hỏa/cứu thương》

Quay số 119



しつもん
(質問13)

がっこう やす
学校を休むときはどうすれば良いですか。

びょうき など がっこう やす 学校を休むときは、がっこう れんらく 学校に連絡します。

がっこう おく いく と き (「遅刻」と言います。) や、がっこう はや かえ 学校から早く帰るとき (「早退」と言います。) も、がっこう れんらく 学校に連絡してください。

こ どもたちが、き まった じかん に がっこう に いない と せんせい 先生たちは、とても心配です。
れんらく ほうほう がっこう ちが 担任の先生と連絡の方法を確認して
おく と よい です。すぐ れんらく に連絡しなければいけないときは、ほごしゃ (子どもの親
かぞく) が、がっこう てんわ 学校に電話してください。

インフルエンザなどの びょうき になると、がっこう かなら やす 学校を必ず休まなければいけません。
がっこう やす 学校を休まなければいけないときは、びょういん いしや あんない 病院で医者から案内があります。その
あんない まも 案内を守ってください。

かぞく 家族のことや ほごしゃ しごと 保護者の仕事などが りゆう 理由で、にほん 日本からいなくなるときも、
たんいん せんせい れんらく たんいん せんせい 担任の先生に連絡してください。できるだけ はや れんらく 早く連絡することが たいせつ 大切です。



と あ わ せ き
【問い合わせ先】

- こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
• 子どもが通う小学校、中学校

(Câu hỏi 13) Tôi phải làm gì khi con tôi cần nghỉ học?

Vui lòng liên hệ với nhà trường khi con bạn cần nghỉ học vì bệnh tật, v.v.

Đồng thời, vui lòng liên hệ với nhà trường khi con bạn đi học muộn (chikoku) hoặc cần về sớm (soutai).

Các giáo viên sẽ rất lo lắng khi trẻ không đến trường đúng giờ quy định.

Các phương thức liên hệ sẽ khác nhau tùy từng trường. Vì vậy, bạn nên xác nhận trước phương thức liên hệ với giáo viên chủ nhiệm của con mình. Khi phải liên hệ ngay lập tức, phụ huynh (cha mẹ và gia đình của trẻ) vui lòng gọi điện cho nhà trường.

Trẻ em cần phải nghỉ học khi bị cúm, v.v. Khi trẻ cần phải nghỉ học, bác sĩ ở bệnh viện sẽ hướng dẫn cho bạn những việc cần làm. Vui lòng tuân thủ hướng dẫn đó.

Nếu bạn và con bạn sẽ rời Nhật Bản vì lý do gia đình hay lý do liên quan đến công việc của phụ huynh, v.v., vui lòng liên hệ với giáo viên chủ nhiệm. Điều quan trọng là liên hệ càng sớm càng tốt.



【Thông tin liên hệ】

- Trường tiểu học, trung học nơi con bạn đang theo học

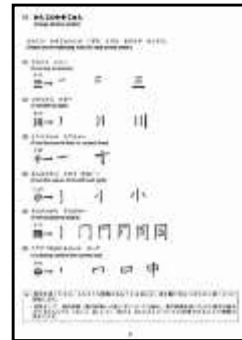
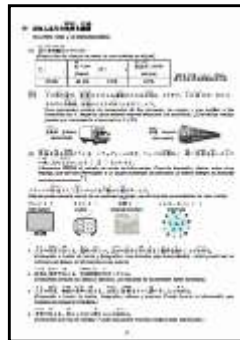
しつもん
(質問14)

がっこう べんきょう たいへん なに たす
学校の勉強が大変です。何か助けになるものは、ありますか。

あや むさし がくしゅうちょう きょうざい
「彩と武蔵の学習帳」という教材があります。

にほんご えいご ちゅうごくご こ こ べんきょう さいたまけん
日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語で勉強できます。埼玉県
きょういくいいんかい がっこう きょういく かん さいたまけん やくしょ つく がいこくじん
教育委員会(=学校や教育などに関する埼玉県の役所)が作りました。外国人
の子どもたちと保護者(=子どもの親や家族)のために作られています。くわし
くは、【問い合わせ先】に書いてあるウェブサイトを見てください。

あや むさし がくしゅうちょう ないよう
～「彩と武蔵の学習帳」の内容～



と あ さき
【問い合わせ先】

あや むさし がくしゅうちょう
・『彩と武蔵の学習帳』のウェブサイト

<http://www.pref.saitama.lg.jp/f2214/ayatomusashi.html>

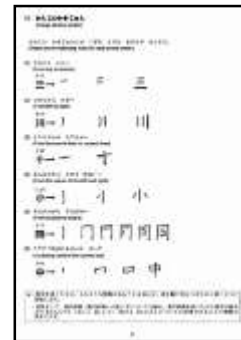
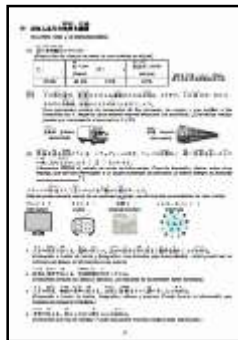


(Câu hỏi 14) Con tôi đang gặp khó khăn trong việc học ở trường. Có hỗ trợ học tập nào không?

Vui lòng cân nhắc sử dụng tài liệu học tập tên là “Sách bài tập của Aya và Musashi”.

Con bạn có thể học bộ sách này bằng tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha. Chúng được Ủy ban Giáo dục tỉnh Saitama biên soạn nhằm hỗ trợ cho trẻ em người nước ngoài và phụ huynh (người thân và gia đình) của các em. Để biết thông tin chi tiết, vui lòng xem trang web ở mục [Thông tin liên hệ].

~ Một vài trang mẫu trong “Sách bài tập của Aya và Musashi” ~



【Thông tin liên hệ】

- Trang web “Sách bài tập của Aya và Musashi”

<http://www.pref.saitama.lg.jp/f2214/ayatomusashi.html>



しつもん
(質問15)

しょうがっこう ちゅうがっこう せいせき き
小学校や中学校の成績はどのように決まりますか。

べんきょう せいせき かつどう ようす かくがっき せんせい つうちひょう
勉強の成績や活動の様子は、各学期のおわりに先生からもらう「通知表」に
か
書いてあります。子どもが通知表をもらったら、ほごしゃ (=子どもの親や家族)
のみなさんもいっしょに見てください。通知表の読み方がわからないときは、学校の
せんせい
先生に聞いてください。

がっこう せいせき てんすう き じゅぎょう ようす
学校の成績は、テストの点数だけでは決まりません。授業のときの様子や、
しゅくだい がっこう いえ だ もんだい わす
宿題 (=学校から、家でやるように出された問題) を忘れずにやったかどうか
なども大切です。学校を休まないことも大切です。

しょうがっこう がくしゅうないよう べんきょう ないよう お
小学校では、1つの学習内容 (=勉強の内容) が終わると、テストがあ
ります。中学校では、1学期には「中間テスト」と「期末テスト」がありま
す。がっこう おな がっこう がくねんまつ
す。2学期も同じです。3学期には「学年末テスト」があります。

ないしんてん
～「内申点」とはなんですか～

ないしんてん ねんかん ちゅうがっこう せいせき こうこう にゅうがくしけん
「内申点」とは、1年間の中学校の成績をまとめたものです。高校の入学試験
(=高校に入る生徒を決めるためのテスト) のときは、ないしんてん たいせつ
内申点も大切です。

よ ないしんてん がっこう せいせき あ たいせつ じゅぎょう
良い内申点をとるためには、学校の成績を上げることが大切です。授業や
しゅくだい よ せいせき ないしんてん あ
宿題、テストなどをがんばって良い成績をとると、内申点が上がります。



と あ ざき
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

(Câu hỏi 15) Thành tích ở trường tiểu học và trung học cơ sở được đánh giá như thế nào?

Giáo viên đánh giá thành tích học tập và hoạt động của học sinh bằng phiếu điểm (tsuuchi-hyou) được giáo viên phát vào cuối mỗi học kỳ. Khi con bạn nhận được phiếu điểm này, phụ huynh (bố mẹ hoặc gia đình) vui lòng xem cùng con. Nếu bạn gặp khó khăn trong việc đọc phiếu điểm, vui lòng hỏi giáo viên của trường.

Thành tích học tập không chỉ được xác định bằng điểm kiểm tra. Điều quan trọng là phản ánh hành vi của học sinh trong lớp và việc hoàn thành bài tập về nhà, v.v. Một yếu tố quan trọng khác là việc đi học đều đặn.

Ở trường tiểu học, các bài kiểm tra được thực hiện khi kết thúc mỗi học phần. Ở trường trung học cơ sở, cả học kỳ 1 và học kỳ 2 đều có “bài kiểm tra giữa kỳ” và “bài kiểm tra cuối kỳ”. Học kỳ 3 có bài kiểm tra cuối năm học.

~ “Naishinten” là gì? ~

“Naishinten” là điểm tổng hợp thành tích trong 1 năm của trường trung học cơ sở. Naishinten cũng vô cùng quan trọng khi học sinh tham dự kỳ thi nhập học vào trung học phổ thông.

Để đạt được “Naishinten” cao, điều quan trọng là phải cải thiện thành tích ở trường. Nếu cố gắng trong lớp, khi làm bài tập về nhà, bài kiểm tra và đạt thành tích cao, điểm Naishinten của học sinh sẽ tăng lên.



【Thông tin liên hệ】

- Trường tiểu học và trung học nơi con bạn đang theo học

しつもん
(質問16)

こうこう えら
高校はどのように選びますか。

こうこう えら ちゅうがっこう せんせい そうだん
高校を選ぶときは、中学校の先生によく相談してください。

こうこう がくりよく せいせき いえ じかん
高校は、①学力(=どのくらいの成績か)、②家からどのくらい時間がかか
るか、③校風(=学校の様子や雰囲気)などで選ぶことが多いです。

さいたまけん おお ちゅうがく ねんせい びんかん しけん ほくしん
埼玉県では、多くの中学3年生が、民間の試験(「北辰テスト」など、いろ
いろな試験があります。「業者テスト」ということもあります。)を受けて、自分
がくりよく し
の学力を知ります。

まいとし さいたまけんない こうこうしんがく
毎年、埼玉県内で「高校進学ガイダンス」があります。このガイダンスで
は、いろいろな言葉で埼玉県にある高校のことを知ることができます。川越市
でも「高校進学ガイダンス」を開催します。くわしく知りたいときは、国際
ぶんかこうりゅうか れんらく
文化交流課に連絡してください。



と あ さい
【問い合わせ先】

こ かよ ちゅうがっこう
・子どもが通う中学校

こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み
・国際文化交流課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ
(電話) 049-224-5506 (メール) kokusaikoryu★city.kawagoe.lg.jp

こうこうしんがく
・「高校進学ガイダンス」のウェブページ

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/kokoguidance.html>



(Câu hỏi 16) Làm thế nào để chọn một trường trung học phổ thông?

Vui lòng trao đổi kỹ với giáo viên trung học cơ sở khi lựa chọn trường trung học phổ thông.

Có nhiều yếu tố cần cân nhắc khi lựa chọn trường trung học phổ thông, chẳng hạn như ① Học lực của con bạn, ② Khoảng cách từ trường đến nhà, và ③ Tinh thần và văn hóa của trường, v.v.

Ở tỉnh Saitama, học sinh năm thứ ba trung học cơ sở thường đánh giá học lực của mình bằng cách tham dự các bài kiểm tra do các tổ chức tư nhân tổ chức (có nhiều bài kiểm tra khác nhau như “bài kiểm tra Hokushin”, v.v. Đôi khi được gọi là “bài kiểm tra gyousha”).

Hàng năm, sự kiện “Hướng dẫn học lên trung học phổ thông” được tổ chức trong tỉnh Saitama để giúp bạn có thể tìm hiểu về các trường trung học phổ thông ở tỉnh Saitama bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau. Sự kiện này cũng được tổ chức tại thành phố Kawagoe. Để biết thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ với Phòng giao lưu văn hóa quốc tế (Kokusai Bunka Koryu-ka).



【Thông tin liên hệ】

- Trường trung học cơ sở nơi con bạn đang theo học
- Phòng giao lưu văn hóa quốc tế (nằm bên trong Tòa thị chính. Vui lòng xem địa chỉ ở Câu hỏi 1.)

(Điện thoại) 049-224-5506

(Email) kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp

- Trang web “Hướng dẫn học lên trung học phổ thông”

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/kokoguidance.html>



しつもん
(質問17)

こうこうじゅけん こうこう にゅうがく おこな
高校受験(=高校に入学するためのテスト)は、どのように行われますか。

こうりつこうこう けん し うんえい こうこう にゅうがくしけん こうこう
公立高校(=県や市などが、運営している高校)の入学試験(=高校に
はい せいと き こくご すうがく えいご しゃかい りか しけん
入る生徒を決めるためのテスト)では、国語、数学、英語、社会、理科の試験
めんせつ こうりつこうこう ちゅうがっこう せいせき にゅうがくしけん てんすう
と面接があります。公立高校は、①中学校の成績と②入学試験の点数の
りょうほう たいせつ さいたまけんりつ こうこう さいたまけん うんえい こうこう はい
両方が大切です。埼玉県立の高校(=埼玉県が運営している高校)に入るた
めの試験は、どの学校も同じ日にあります。

しりつこうこう みんかん こうこう こくご すうがく えいご かもく にゅうがくしけん
私立高校(=民間の高校)は、国語、数学、英語の3科目で、入学試験を
おこな おお しりつこうこう はい しけん がっこう ひ ちが
行うことが多いです。私立高校に入るための試験は、学校によって日にちが違
います。

こうこう えら ちゅうがっこう せんせい そうだん たいせつ
高校を選ぶときは、中学校の先生とよく相談することが大切です。



と あ さき
【問い合わせ先】

こ かよ ちゅうがっこう
・子どもが通う中学校

さいたまけんこうこうきょういくしどうか
・埼玉県高校教育指導課

でんわ
(電話) 048-830-6766 (ファックス) 048-830-4959

じゅうしょ しゅうらくたかさこ だい ちょうしゃ かい
(住所) さいたま市浦和区高砂3-15-1 第2庁舎4階

かわごえし
※川越市ではなく、さいたま市にあります。気をつけてください。

<http://www.pref.saitama.lg.jp/soshiki/f2208/index.html>



(Câu hỏi 17) Kỳ thi tuyển sinh trung học phổ thông được tổ chức như thế nào?

Kỳ thi tuyển sinh vào các trường trung học phổ thông công lập bao gồm các bài kiểm tra tiếng Nhật, toán, tiếng Anh, xã hội, khoa học và phỏng vấn. Các trường trung học phổ thông công lập đánh giá cao cả thành tích đạt được ở trường trung học cơ sở và điểm số trong kỳ thi tuyển sinh. Kỳ thi tuyển sinh vào tất cả các trường trung học phổ thông do tỉnh Saitama vận hành đều được tổ chức trong cùng một ngày.

Thông thường, kỳ thi tuyển sinh vào các trường trung học phổ thông dân lập bao gồm 3 môn: tiếng Nhật, toán và tiếng Anh. Ngày thi sẽ khác nhau tùy từng trường.

Khi lựa chọn trường trung học phổ thông, cần phải trao đổi kỹ lưỡng giáo viên trung học cơ sở.



【Thông tin liên hệ】

- Trường trung học cơ sở nơi con bạn đang theo học
- Phòng hướng dẫn giáo dục trung học phổ thông tỉnh Saitama (Koko Kyoiku Shido-ka)

(Điện thoại) 048-830-6766 (Fax) 048-830-4959

(Địa chỉ) Tầng 4, Tòa nhà văn phòng chính phủ số 2, 3-15-1 Takasago, quận Urawa, thành phố Saitama

Lưu ý: Văn phòng này nằm ở thành phố Saitama, không phải thành phố Kawagoe.

<http://www.pref.saitama.lg.jp/soshiki/f2208/index.html>



しつもん
(質問18)

がいこくじん せいと こうこう はい とくべつ しけん
外国人の生徒が高校に入るための特別な試験はありますか。

にほんご はな がいこくじん せいと とくべつ しけん がいこくじんとくべつ
日本語をあまり話せない、外国人の生徒のための特別な試験(「外国人特別
せんぱつ い
選抜」と言います。)があります。

しけん すうがく えいご にほんご めんせつ おこな
この試験では、数学と英語のテストと、日本語の面接を行います。

こうこう しけん おこな しけん おこな
すべての高校が、この試験を行うわけではありません。この試験を行う
こうこう まいとし か き
高校は毎年、変わります。気をつけてください。

こ かよ ちゅうがっこう そうだん がいこくじんとくべつせんぱつ
くわしくは、お子さんが通う中学校に相談してください。外国人特別選抜の
さいたまけんりつそうごうきょういく そうだん
ことは、埼玉県立総合教育センターにも相談することができます。



と あ さき
【問い合わせ先】

こ かよ ちゅうがっこう
・子どもが通う中学校

さいたまけんりつそうごうきょういく
・埼玉県立総合教育センター

でんわ
(電話) 048-556-2439 (メール) p7412216★pref.saitama.lg.jp

じゅうしょ ぎょうだしふしみちょう
(住所) 行田市富士見町2-24

かわごえし ぎょうだし き
※川越市ではなく、行田市にあります。気をつけてください。

<https://www.center.spec.ed.jp/>



(Câu hỏi 18) Có kỳ thi tuyển sinh trung học phổ thông đặc biệt nào dành cho học sinh người nước ngoài không?

Tỉnh Saitama có Kỳ thi đặc biệt dành cho học sinh người nước ngoài (Gaikokujin Tokubetsu Senbatsu) có kỹ năng giao tiếp tiếng Nhật hạn chế.

Kỳ thi này bao gồm các bài kiểm tra tiếng Anh, toán và phỏng vấn bằng tiếng Nhật.

Tuy nhiên, xin lưu ý rằng không phải tất cả các trường trung học phổ thông đều tổ chức kỳ thi này. Ngoài ra, chính sách của mỗi trường về kỳ thi này có thể thay đổi theo từng năm.

Để biết thông tin chi tiết, vui lòng trao đổi với trường trung học cơ sở của con bạn. Bạn cũng có thể trao đổi với Trung tâm giáo dục tổng hợp tỉnh Saitama về Kỳ thi đặc biệt này.



【Thông tin liên hệ】

• Trường trung học cơ sở của nơi con bạn đang theo học

• Trung tâm giáo dục tổng hợp tỉnh Saitama

(Điện thoại) 048-556-2439 (Email) p7412216★pref.saitama.lg.jp

(Địa chỉ) 2-24 Fujimicho, thành phố Gyoda

Lưu ý: Văn phòng này nằm ở thành phố Gyoda, không phải thành phố Kawagoe.

<https://www.center.spec.ed.jp/>



しつもん しょうがっこう ちゅうがっこう はら かね こま
(質問19) 小学校や中学校に払うお金のことで困っています。

がっこう かね こま ひと たす しゅうがくえんじょ せいど
学校のお金のことで、困っている人を助けるための「就学援助」という制度(=システム)があります。給食(質問10を見てください。)のお金や、文房具(=えんぴつやノートなど)を買うお金の一部を、川越市が支援します。収入(=仕事などでもらうお金)などによって、支援額(=もらうことができるお金の額)は変わります。就学援助は、申し込みが必要です。申し込みが遅れると、もらえるお金の額が少なくなる場合があります。気をつけてください。

しゅうがくえんじょ そうだん きょういくさいむか れんらく しゅうがくえんじょ
就学援助のことで相談したいときは、教育財務課に連絡してください。就学援助の申し込みは、お子さんが通う学校でもできます。

きょういくさいむか きょういくいいんかい がっこう きょういく かん し やくしょ なか
• 教育財務課は、教育委員会(=学校や教育などに関する市の役所)の中にあります。住所は質問1を見てください。

でんわ
(電話) 049-224-6083 (メール) kyoikuzaimu★city.kawagoe.lg.jp

しゅうがくえんじょ
• 「就学援助」のウェブページ

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/sonota/syugakuenjyo.html



かね しごと なや
～お金や仕事のことで悩んでいませんか～

かね しごと やちん いえ か まいつき かね なや
お金や仕事、家賃(=家を借りたときに毎月はらうお金)のことなどで、悩んでいるときは、「自立相談支援センター」に相談してください。ひとりで悩まないでください。住所や電話番号などを紹介します。

じゅうしょ かわごえしわきたほんちょう ゆーぶれいす かい でんわ
(住所) 川越市脇田本町8-1 U PLACE 3階 (電話) 049-293-9413

(ウェブページ) https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/sodan_shohiseikatsu/jiritsusoudanshien.html



(Câu hỏi 19) Chúng tôi gặp khó khăn trong việc đóng học phí bậc tiểu học và trung học cơ sở.

Thành phố Kawagoe có chương trình “Hỗ trợ chi phí học tập” (shuugaku enjo) để giúp đỡ những người gặp khó khăn về tài chính cho giáo dục. Chương trình này hỗ trợ một phần chi phí bữa trưa ở trường (Vui lòng xem Câu hỏi 10), chi phí mua đồ dùng học tập (bút chì, vở, v.v.). Số tiền hỗ trợ sẽ khác nhau tùy thuộc vào thu nhập của từng hộ gia đình, v.v.

Để nhận được sự hỗ trợ này, bạn cần phải nộp đơn đăng ký. Xin lưu ý rằng việc nộp đơn trễ có thể dẫn đến việc giảm mức hỗ trợ.

Để được tư vấn về chương trình này, vui lòng liên hệ với Phòng Tài chính Giáo dục (Kyoiku Zaimu-ka). Bạn cũng có thể nộp đơn đăng ký tại trường mà con bạn đang theo học.

• Phòng Tài chính Giáo dục nằm bên trong Ủy ban Giáo dục. Vui lòng xem địa chỉ ở Câu hỏi 1.
(Điện thoại) 049-224-6083 (Email) kyoikuzaimu★city.kawagoe.lg.jp

• Trang web “Hỗ trợ chi phí học tập”

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/sonota/syuugakuenjyo.html



~ **Bạn đang gặp khó khăn về tài chính hay công việc?** ~

Nếu bạn lo lắng về tài chính, công việc, tiền thuê nhà và các vấn đề tài chính khác, **vui lòng trao đổi với Trung tâm hỗ trợ tư vấn tự lập (Trung tâm Jiritsu Soudan Shien).** Bạn không cần phải lo lắng một mình, chúng tôi sẽ giới thiệu cho bạn địa chỉ và số điện thoại để bạn có thể tiếp nhận tư vấn.

(Địa chỉ) Tầng 3, U Place, 8-1 Wakita-honcho, thành phố Kawagoe

(Điện thoại) 049-293-9413

(Trang web)

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/sodan_shohiseikatsu/jiritsusoudanshien.html



（質問20）

子どもの体の具合が悪いとき、病院に行くとお金がかかりますか。

川越市には、「こども医療費」という制度（＝システム）があります。

この制度をつかると、中学3年生（15歳）までの子どもは、医療費（＝病気やけがをしたときに、病院で払うお金）が、かかりません。（無料です。）

お父さん、または、お母さんのどちらかがいない人には、「ひとり親家庭等医療費」という制度があります。高校3年生（18歳）までの子どもと、そのお父さん、または、お母さんの医療費の一部を、川越市が払う制度です。

「こども医療費」や「ひとり親家庭等医療費」を使うには、登録が必要です。忘れずに登録してください。登録の方法など、詳しいことは、こども政策課に確認してください。



【問い合わせ先】

・こども政策課（市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。）

（電話）049-224-6278 （メール）kodomoseisaku★city.kawagoe.lg.jp

・「こども医療費」のウェブページ

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryohijosei/ninshin_iryohijosei.html



・「ひとり親家庭等医療費」のウェブページ

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryohijosei/ninshin_iryohijosei.html



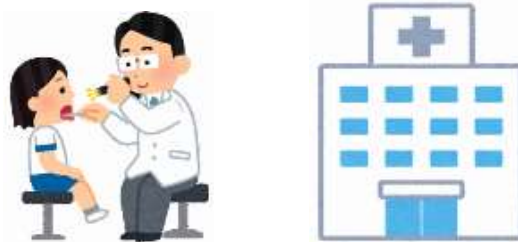
(Câu hỏi 20) Khi con tôi không khỏe và cần phải đi bệnh viện, chúng tôi có phải trả chi phí y tế không?

Thành phố Kawagoe cung cấp chương trình hỗ trợ “Chi phí y tế dành cho trẻ em (kodomo iryouhi)”.

Khi sử dụng chương trình này, học sinh học năm thứ ba trung học cơ sở (15 tuổi) trở xuống sẽ không phải chi trả chi phí y tế tại bệnh viện khi ốm đau hoặc bị thương.

Thành phố cũng cung cấp chương trình hỗ trợ “Chi phí y tế dành cho các hộ gia đình đơn thân (hitorioya-katei-tou iryouhi)” chỉ có cha hoặc mẹ. Chương trình này chi trả toàn bộ chi phí y tế cho học sinh từ năm thứ ba trung học phổ thông (18 tuổi) trở xuống và một phần chi phí y tế của cha hoặc mẹ.

Bạn cần phải đăng ký để sử dụng chương trình “Chi phí y tế dành cho trẻ em” và “Chi phí y tế dành cho các hộ gia đình đơn thân”, vì vậy xin đừng quên đăng ký. Để biết thông tin chi tiết về phương thức đăng ký và các vấn đề khác, vui lòng liên hệ với Phòng chính sách trẻ em (Kodomo Seisaku-ka).



【Thông tin liên hệ】

• Phòng chính sách trẻ em (Nằm bên trong Tòa thị chính. Vui lòng xem địa chỉ tại Câu hỏi 1.)
(Điện thoại) 049-224-6278 (Email) kodomoseisaku★city.kawagoe.lg.jp

• Trang web chương trình “Chi phí y tế dành cho trẻ em (kodomo iryouhi)”.

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryohijosei/ninshin_iryohijosei/kodomo_hitorioya/kodomoiryohijosei.html



• Trang web chương trình “Chi phí y tế dành cho các hộ gia đình đơn thân (hitorioya-katei-tou iryouhi)”

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryohijosei/ninshin_iryohijosei/hitorioya/hitorioya_josei.html



(質問2) 子育てをしている人がもらうことができるお金はありますか。

日本で子どもを育てている人が、市役所からもらえるお金を紹介します。下の(1)から(4)を見てください。どのお金も申し込みが必要です。

もらうことができるお金の額は、収入(=仕事などでもらうお金)などによって変わります。収入や障害の程度(=どれくらいの障害なのか)などによっては、お金がもらえないこともあります。注意してください。

くわしく知りたいときは、下の《申しこむところ》に書いてある課に相談してください。どの課も市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。

(1) 児童手当：子どもが15歳になって、中学校を卒業するまでもらえるお金です。

《申しこむところ》 子ども政策課

(電話) 049-224-6278 (メール) kodomoseisaku★city.kawagoe.lg.jp

《児童手当のウェブページ》 https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidoteat.html



(2) 児童扶養手当：離婚(=結婚した2人が、結婚をやめて別れること)などが理由で、ひとりで18歳までの子どもを育てている人がもらえます。障害のある子どもをひとりで育てている人は、子どもが20歳になるまでもらえます。

《申しこむところ》 子ども家庭課

(電話) 049-224-5821 (メール) kodomokatei★city.kawagoe.lg.jp

《児童扶養手当のウェブページ》

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidofuyo.html



(Câu hỏi 21) Có hỗ trợ tài chính nào cho hộ gia đình đang nuôi con không?

Chúng tôi sẽ giới thiệu các loại hỗ trợ tài chính mà tòa thị chính cung cấp cho những người đang nuôi con tại Nhật Bản. Vui lòng xem các mục từ (1) đến (4) bên dưới. **Cả bốn loại đều cần nộp đơn đăng ký.**

Số tiền hỗ trợ sẽ khác nhau tùy thuộc vào thu nhập của hộ gia đình, v.v. **Lưu ý rằng tùy thuộc vào các yếu tố như mức thu nhập và mức độ khuyết tật, một số hộ gia đình có thể không được nhận các loại hỗ trợ này.**

Để biết thông tin chi tiết, vui lòng trao đổi với phòng ban được liệt kê ở mục “Nơi nộp đơn”. Các phòng ban này đều nằm bên trong Tòa thị chính. Vui lòng xem địa chỉ ở **Câu hỏi 1.**

(1) **Trợ cấp trẻ em (jidou teate):** Trợ cấp này được chi trả cho đến khi trẻ em tròn 15 tuổi, tốt nghiệp trung học cơ sở.

«Nơi nộp đơn» Phòng Chính sách Trẻ em (Kodomo Seisaku-ka)

(Điện thoại) 049-224-6278 (Email) kodomoseisaku★city.kawagoe.lg.jp

«Trang web chương trình Jidou teate»

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidoteate.html



(2) **Trợ cấp nuôi con (jidou fuyou teate):** Trợ cấp này dành cho những người đang một mình nuôi con dưới 18 tuổi do ly hôn hoặc lý do khác. Những người một mình nuôi con khuyết tật có thể nhận được trợ cấp cho đến khi con tròn 20 tuổi.

«Nơi nộp đơn» Phòng trẻ em và gia đình (Kodomo Katei-ka)

(Điện thoại) 049-224-5821 (Email) kodomokatei★city.kawagoe.lg.jp

«Trang web chương trình Jidou fuyou teate»

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidofuyo.html



(3) 特別児童扶養手当：障害のある子どもを育てている人が、子どもが20歳になるまでもらえるお金です。

《申しこむところ》 子育て政策課

(電話) 049-224-6278 (メール) kodomoseisaku★city.kawagoe.lg.jp

《特別児童扶養手当のウェブページ》

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/tokubetsujido.html



(4) 障害児福祉手当：心や体などに、特に重い障害のある子どもが、20歳になるまでもらうことができるお金です。

《申しこむところ》 障害者福祉課

(電話) 049-224-5785 (メール) shogaisha★city.kawagoe.lg.jp

《障害児福祉手当のウェブページ》

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/fukushikaigo/shogaifukushi/teate.html>



(3) **Trợ cấp nuôi con đặc biệt (tokubetsu jidou fuyou teate):** Trợ cấp được trả cho người đang nuôi con dưới 20 tuổi bị khuyết tật.

«Nơi nộp đơn» **Phòng Chính sách Trẻ em (Kodomo Seisaku-ka)**

(Điện thoại) 049-224-6278 (Email) kodomoseisaku★city.kawagoe.lg.jp

«Trang web chương trình Tokubetsu jidou fuyou teate»

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jos/teate/tokubetsujido.html



(4) **Trợ cấp phúc lợi dành cho trẻ khuyết tật (shougaiji fukushi teate):** Trợ cấp này được chi trả cho trẻ em bị khuyết tật đặc biệt nghiêm trọng về thể chất hoặc tinh thần cho đến khi trẻ tròn 20 tuổi.

«Nơi nộp đơn» **Phòng phúc lợi người khuyết tật (Shogai- sha Fukushi-ka)**

(Điện thoại) 049-224-5785 (Email) shogaisha★city.kawagoe.lg.jp

«Trang web chương trình Shougaiji fukushi teate»

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/fukushikai/go/shogaifukushi/teate.html>



がいこくせき こ どもたちのための ぎょういくそうだん 教育相談ガイド (第2版)

れいわ ねん がつ はつこう
令和3年4月 発行

このガイドをよんで、した か かに書いてあることを感じたら、こくさいぶんかこうりゅうか おし 国際文化交流課に教えてください。このガイドをかいてい ないよう あたら しくする(=内容を新しくする)とき、もっとよくできるようにけんとう けんとう みな ぎょうりよく ねが います。皆さんの協力をお願いします。

- もっとこういうじょうほう じょうほう か 情報を書いてほしい
- このガイドをこんなふうにか 変えてほしい
- ホームページのURL がかわっていた など



こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み 国際文化交流課 (市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ (電話) 049-224-5506 (メール) kokusaikoryu★city.kawagoe.lg.jp

Hướng dẫn tư vấn giáo dục
dành cho trẻ em có quốc tịch nước ngoài (Tái bản lần 2)
Xuất bản vào tháng 4 năm 2021

Vui lòng cho Phòng giao lưu văn hóa quốc tế (Kokusai Bunka Koryu-ka) biết cảm nhận của bạn sau khi đọc hướng dẫn này. Chúng tôi sẽ sử dụng phản hồi của bạn để xem xét cách cải thiện hướng dẫn này khi tái bản sửa đổi. Mong nhận được sự hợp tác của các bạn.

- Các thông tin mà bạn muốn biết thêm
- Những thay đổi bạn nghĩ sẽ giúp cải thiện hướng dẫn này
- Địa chỉ trang web đã thay đổi, v.v.



Phòng giao lưu văn hóa quốc tế (Nằm bên trong Tòa thị chính. Vui lòng xem địa chỉ ở Câu hỏi 1.)

(Điện thoại) 049-224-5506 (Email) kokusaikoryu★city.kawagoe.lg.jp